

Manuel d'arabe *en ligne*

Tome I

Les bases de l'arabe

en 50 semaines

Semaine 2

Méthodologie

Une chose essentielle est à comprendre dès maintenant : certains mots arabes sont homographes mais pas homophones. Cela existe en français dans une proportion minime. En arabe c'est très fréquent. En français, un mot comme "fils" ne peut être lu hors contexte. Idem pour "couvent" ou "président", etc (1). Il faut donc regarder l'ensemble d'un énoncé pour savoir comment prononcer un mot tel que أنت (anta ou anti ?) ou من (man ou min ?).

Il en va de même pour les mots qui sont à la fois homographes et homophones, tel que le verbe au singulier présent accordé à la 2^{ème} pers. m. et à la 3^{ème} pers. f (2).

Un autre élément est à assimiler très tôt : le nombre de mots pour exprimer une idée n'est pas identique d'une langue à l'autre (3). L'emploi des prépositions (4), de l'article (5), la place et l'accord de l'adjectif (6), sont à observer avec attention.

D'autre part, il faut distinguer entre "mot grammatical" et "mot graphique". Un mot arabe (une unité graphique) peut contenir un, deux ou trois mots grammaticaux (7).

En arabe, il n'y a que deux types de pronoms. L'appellation retenue par les grammairiens arabes est la plus judicieuse : "pronom isolé ou séparé", c'est-à-dire qui ne reçoit pas de préfixe ou de suffixe, et "pronom suffixe ou attaché", toujours accroché à la fin d'un mot. Celui-ci peut être un nom, une préposition, un verbe ou une particule. Le pronom peut ainsi être possessif, complément d'objet direct ou indirect, voire même un sujet. Ainsi trouvera-t-on les équivalences suivantes entre français et arabe: je (أنا), moi (أنا / ي), me (ي), mon (ي), ma (ي), mes (ي), mien (ي), mienne (ي), miens (ي), miennes (ي). Dix en français, deux en arabe.

L'arabe ne possède pas de verbe "avoir". Pour en exprimer l'idée, les Arabes utilisent une sorte de préposition (عند) qui peut signifier "chez", mais surtout, suivi d'un possessif et associé à un sujet indéfini, donne le sens du verbe "avoir" (8).

La négation du verbe au présent nécessite l'emploi d'une particule, une seule, avant le verbe : لا أدري (je ne sais pas). Par contre la négation de عندي dans le sens de "j'ai" s'effectue avec la particule ما. Ainsi pour "je n'ai pas" on dira ما عندي.

La conjugaison du verbe en arabe est très simple. Au présent, il se compose d'un préfixe (une seule lettre) et d'un radical auquel est accroché le préfixe. Le radical ne varie pas d'une personne à une autre. Et les préfixes ne varient pas d'un verbe à un autre (9).

Enfin, il n'est pas exclu que l'on rencontre ici certaines combinaisons graphiques permettant de faire quelques économies d'espace. Ainsi, les lettres lâm (ل) et mîm (م) peuvent se superposer de la manière suivante : لم (au lieu de لم). D'autres combinaisons seront abordées plus tard.

Notes

- (1) As, convient, est, ferment, os, résident, vis, plus...
- (2) Dans "Tu **parles** avec ma fille" (تتكلم مع بنتي) et "Ma fille **parle** avec toi" (بنتي تتكلم معك) le français écrit distingue le verbe par un "s". En arabe, il n'y a aucune différence graphique ou sonore. Seul le contexte guide le sens.
- (3) "Le roi de la Belgique" sera en arabe "Malik Balgika" [Roi Belgique].
- (4) Exemple essentiel : le nom suivi d'un complément. En arabe, le nom ne peut pas cumuler l'article défini et un complément. Autrement dit, seul le complément porte une marque de détermination qui pourrait être l'article ou un possessif. D'autre part, rien ne sépare le nom de son complément (à part l'article du complément). Donc, il n'y a pas de préposition ("de" en français) entre le nom et son complément. Ainsi pour dire "la porte du Pape", on dira en arabe "باب البابا". Cela rappelle l'ancien français qui nous lègue : *Maison-Dieu, Hôtel-Dieu, Fête-Dieu, Bourg-la-Reine, Choisy-le-Roy, Marly-le-Roy, Château-Thierry, Aix-les-Bains, Aix-la-Chapelle, Arnay-le-Duc*.... Cela ressemble aussi en apparence à des usages plus récents : *avenue Victor-Hugo, Place-Vendôme, Tour-Montparnasse, Gare Saint-Lazare*, par exemple. Pour se souvenir de cette règle, il serait utile aussi de penser à l'exemple de "Abdulkarim" (عبد الكريم = Le serviteur du Généreux/Dieu), souvent ramené en France à "Abdel". On ne dira jamais "Alabdel".
- (5) L'article ne s'emploie pas systématiquement avec le nom d'un pays. En français il y en a peu qui en sont dépourvus (Cuba, Haïti, Chypre, Monaco, Israël, Oman...), tandis qu'en arabe, ils le sont presque pour un pays sur deux. D'autre part, l'adjectif épithète d'un nom déterminé porte l'article. Ainsi dira-t-on : الدار الكبيرة et داري الكبيرة .
- (6) L'accord de l'adjectif épithète avec le nom qu'il qualifie est total : singulier-singulier, pluriel-pluriel, masculin-masculin, féminin-féminin, défini-défini, indéfini-indéfini. Ainsi dira-t-on : دار كبيرة (une grande maison) et الدار الكبيرة (la grande maison). Attention : l'adjectif épithète se place toujours après le nom. L'arabe, pour distinguer "un homme grand" et "un grand homme" aura recours à deux adjectifs différents, toujours placés après "homme".
- (7) Par exemple "pour ma fille" correspond à un seul mot graphique en arabe : بنتي = بنت + ي .
- (8) عندني (j'ai) / عندك (tu as - masculin) / عندكِ (tu as - féminin).
- (9) Voici quelques exemples :
 ECRIRE : أكتب (j'écris) / تكتب (tu écris - masc.) / تكتبين (tu écris - fém.) / يكتب (il écrit) / تكتب (elle écrit).
 TRAVAILLER : أعمل (je travaille) / تعمل (tu travailles - masc.) / تعملين (tu travailles - fém.) / يعمل (il travaille) / تعمل (elle travaille).
 JOUER : ألعب (je joue) / تلعب (tu joues - masc.) / تلعبين (tu joues - fém.) / يلعب (il joue) / تلعب (elle joue).

Le "pas à pas" de l'élève étudiant en autonomie

1. P. 29	Ecouter et répéter, ligne après ligne, tous les mots du cadre supérieur ; puis écouter en observant comment sont écrits les mots de chaque ligne ; réécouter et faire une auto-dictée.
2. P. 29	Faire de même pour les différentes listes en retenant le sens de chaque élément.
3. P. 30	Observer le contenu de chaque petite fiche, écouter le document mp3 correspondant et apprendre à écrire tous les mots. Procéder par fiche, en allant de droite à gauche, rangée après rangée. Réviser les nombres de 1 à 10. Essayer de deviner les dates données en bas du cadre.
4. P. 31	écouter et répéter les noms propres et en apprendre l'orthographe en les écrivant autant de fois que nécessaire. Ensuite, faire l'exercice qui permet de savoir comment s'appellent les habitants de quelques pays.
5. P. 32	Faire l'exercice, avec soin, et vérifier bien le corrigé correspondant.
6. Pp. 33-34	Observer les tableaux de la page 33, qui permettent de réviser la syntaxe de la phrase nominale simple et affichent la structure de la phrase verbale (commençant par un verbe). Ensuite lire et écouter les phrases tirées de ces tableaux et qui sont données page 34. Une fois familiarisé(e) avec ces phrases, essayer de les écrire sans faire de faute d'orthographe.
7. Pp. 35-37	Faire les exercices un à un. Pour chacun d'entre eux, bien regarder le corrigé, écouter les enregistrements et recommencer s'il le faut jusqu'à la disparition de la moindre faute.
8. P. 38	Ecouter les dialogues (cf. vidéo 5 : https://www.youtube.com/watch?v=aJ0J5JZKe58&feature=youtu.be), vérifier le sens de chaque énoncé, grâce à l'index lexical de la page suivante, puis apprendre à écrire la totalité des énoncés, sans la moindre faute d'orthographe.
9. P. 39	Vérifier que tous les mots du lexique sont vus et appris (prononciation et orthographe).
10. P. 40	Faire les dictées avec le plus grand soin.
11. P. 41	Ecouter la chanson et essayer d'en retenir la mélodie ; le sens de ses paroles en dialectal se révélera au fur et à mesure.
12. P. 42	Avant d'aller à la "semaine 3", faire le bilan et relever les fautes éventuelles. S'il y a plus de 10 % de fautes, il est primordial de ne pas quitter ce chapitre. Au contraire, il faut regarder les fautes et essayer de les éliminer.

A ce stade encore, rien ne sert de se précipiter. Il faut prendre le temps nécessaire à la maîtrise de chaque pas. Il en va du succès de l'ensemble de l'apprentissage. Bien plus tard (à partir de la semaine 15), il sera possible d'opérer des choix et d'éviter certains exercices ou documents. D'ici là, on jette les fondations !

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع ف ق ك ل م ن ه و ي

Après avoir bien appris le tracé de chacune des nouvelles lettres, grâce aux vidéos, essayez de lire les mots et les phrases de cette page en en devinant le sens. Au besoin, regardez la page "AIDE" sur le site. Une fois terminé le travail sur ce chapitre, revenez sur cette page et vérifiez que tout est devenu limpide.

Auto-dictée après écoute et lecture

Son 1

بابا باب البابا باب النبي باب النبي

Son 2

النادي نادي ليل البار باري نادي باري ماري مريم

Son 3

دار الدار باب الدار داري باب داري دار ماري

Son 4

علي علي بابا ابن علي ابني عربي عربية العربية

Son 5

العرب العيد في عدن في عمان في اليمن

Son 6

كميل كامل كمال كتاب مكتب مكتبة مكة

Son 7

ملك الملك ابن الملك أمير الأمير ابن الأمير بنت الأمير

Son 8

كلب الكلب ابن الكلب بنت الكلب

ب ب ب ب

د د د

ر ر ر

ع ع ع ع

ف ف ف ف

ك ك ك ك

Lire rapidement la colonne de droite, puis celle de gauche, puis les deux, avec une attention particulière aux voyelles longues.

أنا في لبنان

Je suis au Liban

عدن في اليمن

Aden est au Yémen

برلين في ألمانيا

Berlin est en Allemagne

فادي في البيت

Fady est à la maison

ألف دينار

Mille dinars

ألف فيلم عربي

Mille films arabes

ألف ليلة وليلة

Les Mille et Une Nuits

كان يا ما كان

Il était une fois...

بعيد
عادل
عميد
عالم
عريف
عارف
بديع
عابد
عنيد
بارد
كريم
كافر
نبيل

Son 12

Son 11

كلب كبير

un grand chien

الكلب الكبير

le grand chien

الكلب كبير .

le chien est grand

الباب العالي

la Sublime Porte (Istanbul)

الدار الكبيرة

la grande maison

العيد الكبير

la Grande Fête

ابني الكبير

mon fils aîné

بنتي الكبيرة

ma fille aînée

Son 10



Essayer de deviner le sens puis de lire à haute voix

أميرة البلد

أمير المدينة

مدينة مكة

مدينة المدينة

رب البيت

ربة البيت

رب العمل

رب الكعبة

يا ربي

أمل البنت

أمل البنات

أمل بنتي

أمل بنت

باب الدار

دار الملك

ملك الأردن

باب الملك

ابن الملكة

بنت الملك

باب البنك

بنك لبنان

ابن الأمير

أمير دبي

بيت الأميرة

بيت المال

مال الأميرة

Son 9

أ ب ت ث ج ح د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي
أسبوعاً في خمسين
العربية
أسس

الضمير المنفصل
Pronom personnel isolé
أنا (أنا فريد / أنا فريدة)
أنت (أنت فريد)
أنت (أنت فريدة)
Son 16

الضمير المتصل
Pronom personnel suffixe
...سي (كلبي)
...ك (كلبك)
...ك (كلبك)
Son 17

Arabe littéral et arabe dialectal (maj.)
kalbi kalbi
kalbuka kalbak
kalbuki kalbik

الصفات
Adjectifs
كريم - كريمة
نبيل - نبيلة
كبير - كبيرة
فريد - فريدة
رفيع - رفيعة
عنيد - عنيدة
بديع - بديعة
بعيد - بعيدة
بريء - بريئة
Son 15

الأسماء
Noms
Livre الكتاب
Chien الكلب
Banque البنك
Roi الملك
Prince الأمير
Princesse الأميرة
Fille البنت
Père الأب
Mère الأم
Monde العالم
- arabe العالم العربي
Son 14

الفعل
Verbe
1^{ère} personne m. et f. أ
2^{ème} personne m. ت
f. تين
3^{ème} personne m. ي
f. ت

الأفعال
Verbes
J'écris أكتب
Tu écris (m) تكتب
Tu écris (f) تكتبين
Il écrit يكتب
Elle écrit تكتب
Je sais أعرف
Je joue ألعب
Je parle أتكلم
J'apprends أتعلم
Son 13

اسم المكان
Nom de lieu
يكتب - مكتب
يلعب - ملعب
يعمل - معمل
يعبد - معبد
يأمن - مأمّن
bureau écrire
gymnase, stade jouer
usine travailler
temple vénérer
lieu sûr se sentir en sécurité
Son 20

أسماء الاستفهام
Interrogatifs
من ؟
لمن ؟
من من ؟
أين ؟
من أين ؟
كيف ؟
كم ؟
Qui ?
A qui ? Pour qui ?
De qui ?
Où ?
D'où ?
Comment ?
Combien ?
Son 19

حروف الجر والظروف
Prépositions
من
لـ
في
مع - أمام - عند
أمل عندي
عندي أمل
de (provenance)
à, pour
à, dans (situation)
chez devant avec
Ama est chez moi.
J'ai un espoir.
Son 18

الأعداد
Son 21

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
واحد اثنين ثلاثة أربعة خمسة ستة سبعة ثمانية تسعة عشرة
1970 / 1968 / 1776 / 1492 / 489 / 987 / 1870 / 1804 / 1852-1848 / 1830
20 = 40-60 / 30 = 20-00 / 20 = 0-30 / 9 = 7+2 / 0 = 4+1 / 8 = 2+6 / 7 = 4+3 / 8 = 1+7
Son 22

30

Suivre le modèle :

Son 26

Ex 5
p 213

..... ملك -> ملكة

Reine Roi

..... أمير -> لبناني -> تركي ->

..... إيراني -> ياباني -> كلب -> كبير ->

..... مال -> مالي / مالية

Financière / Financier Argent

..... بنك -> ملك -> بلد ->

Pays

..... فنّ -> كلب -> علم -> أدب ->

Science

Littérature

Art

..... البيت -> بيتي / بيتك

Ta maison / Ma maison La maison

..... الدار -> المكتب -> الملعب ->

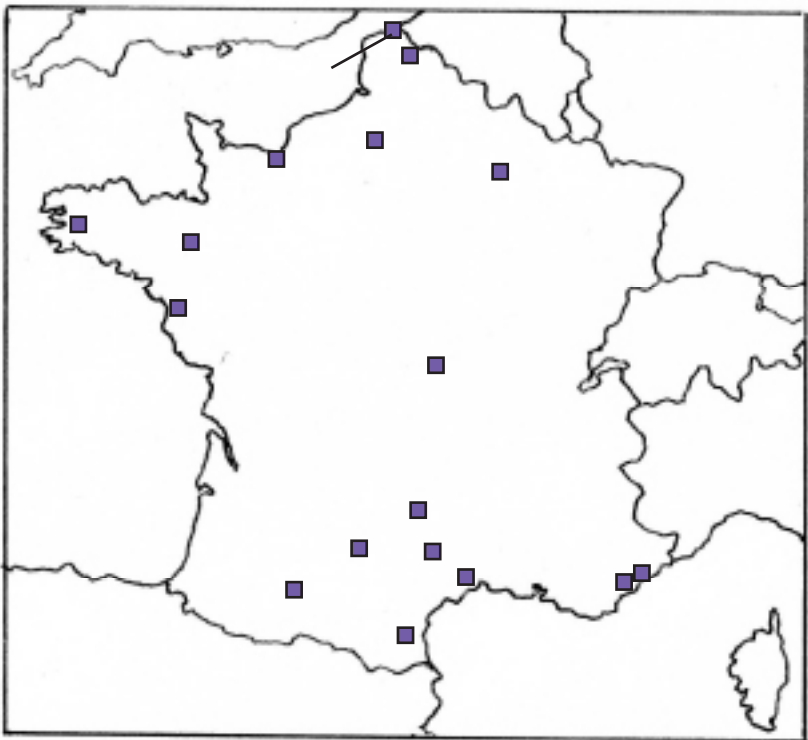
..... الكتاب -> الكلب -> البنك -> الأمل ->

Placez sur la carte les villes suivantes :

Ex 6
p 213

فان	Vanne	ليل
بربنیان		نیم
مند		نانت
رین		آرل
تارب		آميان
آلبي		فردان
كليرمان فيران		دييب
أنتيب		دانكرک
		كان

Son 27



ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

Quelques phrases issues du tableau inférieur de la page précédente (phrase verbale)

Il convient de s'assurer que toutes ces phrases sont parfaitement assimilées avant de quitter ce chapitre.

Amin parle arabe.

Amin parle arabe à la maison.

Amin parle arabe à Lille.

Amin parle arabe avec Papa.

Amin parle arabe chez maman.

Amin apprend l'arabe.

Amin apprend l'arabe à la maison.

Amin apprend l'arabe à Lille.

Amin apprend l'arabe avec Papa.

Amin apprend l'arabe chez maman.

يتكلم أمين العربية
يتكلم أمين العربية في البيت
يتكلم أمين العربية في ليل
يتكلم أمين العربية مع بابا
يتكلم أمين العربية عند ماما
يتعلم أمين العربية
يتعلم أمين العربية في البيت
يتعلم أمين العربية في ليل
يتعلم أمين العربية مع بابا
يتعلم أمين العربية عند ماما

Son 32

Nabila parle arabe.

Nabila parle arabe à la maison.

Nabila parle arabe à Lille.

Nabila parle arabe avec Amin.

Nabila parle arabe chez maman.

Nabila apprend l'arabe.

Nabila apprend l'arabe à la maison.

Nabila apprend l'arabe à Lille.

Nabila apprend l'arabe avec Amin.

Nabila apprend l'arabe chez maman.

تتكلم نبيلة العربية
تتكلم نبيلة العربية في البيت
تتكلم نبيلة العربية في ليل
تتكلم نبيلة العربية مع أمين
تتكلم نبيلة العربية عند ماما
تتعلم نبيلة العربية
تتعلم نبيلة العربية في البيت
تتعلم نبيلة العربية في ليل
تتعلم نبيلة العربية مع أمين
تتعلم نبيلة العربية عند ماما

Son 33

Je parle l'arabe libanais.

J'apprends l'arabe libanais.

Tu parles l'arabe libanais.

Tu apprends l'arabe libanais.

Tu parles l'arabe libanais.

Tu apprends l'arabe libanais.

Amin parle l'arabe libanais.

Amin apprend l'arabe libanais.

Nabila parle l'arabe libanais.

Nabila apprend l'arabe libanais.

أتكلم العامية اللبنانية
أتعلم العامية اللبنانية
تتكلم العامية اللبنانية
تتعلم العامية اللبنانية
تتكلم أمين العامية اليمنية
تتعلم أمين العامية اليمنية
يتكلم أمين العامية العمانية
يتعلم أمين العامية العمانية
تتكلم نبيلة العامية الأردنية
تتعلم نبيلة العامية الأردنية

Son 34

Quizlet

Cf. page d'accueil : www.al-hakkak.fr

Je parle arabe.

Je parle arabe à la maison.

Je parle arabe à Lille.

Je parle arabe avec Amin.

Je parle arabe chez maman.

J'apprends l'arabe.

J'apprends l'arabe à la maison.

J'apprends l'arabe à Lille.

J'apprends l'arabe avec Amin.

J'apprends l'arabe chez maman.

Je parle arabe à la maison, à Lille, avec Amin.

Je parle arabe à la maison, chez maman, à Lille.

J'apprends l'arabe à la maison, à Lille, avec Amin.

J'apprends l'arabe à la maison, chez maman, à Lille.

Tu parles arabe.

Tu parles arabe à la maison.

Tu parles arabe à Lille.

Tu parles arabe avec Amin.

Tu parles arabe chez maman.

Tu apprends l'arabe.

Tu apprends l'arabe à la maison.

Tu apprends l'arabe à Lille.

Tu apprends l'arabe avec Amin.

Tu apprends l'arabe chez maman.

Tu parles arabe.

Tu parles arabe à la maison.

Tu parles arabe à Lille.

Tu parles arabe avec Amin.

Tu parles arabe chez maman.

Tu apprends l'arabe.

Tu apprends l'arabe à la maison.

Tu apprends l'arabe à Lille.

Tu apprends l'arabe avec Amin.

Tu apprends l'arabe chez maman.

أتكلم العربية

أتكلم العربية في البيت

أتكلم العربية في ليل

أتكلم العربية مع أمين

أتكلم العربية عند ماما

أتعلم العربية

أتعلم العربية في البيت

أتعلم العربية في ليل

أتعلم العربية مع أمين

أتعلم العربية عند ماما

Son 28

أتكلم العربية في البيت في ليل مع أمين

أتكلم العربية في البيت عند ماما في ليل

أتعلم العربية في البيت في ليل مع أمين

أتعلم العربية في البيت عند ماما في ليل

Son 29

تتكلم العربية

تتكلم العربية في البيت

تتكلم العربية في ليل

تتكلم العربية مع أمين

تتكلم العربية عند ماما

تتعلم العربية

تتعلم العربية في البيت

تتعلم العربية في ليل

تتعلم العربية مع أمين

تتعلم العربية عند ماما

Son 30

تتكلمين العربية

تتكلمين العربية في البيت

تتكلمين العربية في ليل

تتكلمين العربية مع أمين

تتكلمين العربية عند ماما

تتعلمين العربية

تتعلمين العربية في البيت

تتعلمين العربية في ليل

تتعلمين العربية مع أمين

تتعلمين العربية عند ماما

Son 31

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

Dialogues à préparer pour dictée et lecture

- من يعرف ليل ؟
- أنا من ليل .

- من يتكلم اليابانية ؟
- أنا ياباني .

- أنت من ألمانيا ؟
- نعم، أنا ألماني .

- أنت من برلين ؟
- لا ، أنا من مدريد .

Son 42

- تتكلم العربية ؟
- نعم، العامية اليمنية .

- من أين أنت ؟
- أنا من عدن، في اليمن .

- أنت فنلندية ؟
- لا ، أُمي فنلندية . أنا دنماركية .

- أين ربي ؟
- في الإمارات العربية .

Son 43

- من أنت ؟
- أنا أمير البلاد .

- لمن المعمل ؟
- لي أنا .

- أيه المكتب ؟
- أمام الدار .

- أين الدار ؟
- أمام البريد .

Son 44

Dialogues à préparer pour dictée et lecture

- آلو ! من أنت ؟
- أنا ابن بديع .
- بديع التميمي ؟
- نعم .. ابن بديع التميمي .
- عمر معك ؟
- لا .

Son 45

- آلو ! أين أنت يا علي ؟
- أنا في الملعب .
- أي ملعب ؟
- الملعب الكبير .
- عمر معك في الملعب ؟
- أي عمر ؟
- ابن عمي !
- لا .

Son 46

- آلو ! أين أنت يا نبيلة ؟
- أنا في الدار .
- عمر معك ؟
- لا .. أنا مع بنت عمي فريدة .

Son 47

- من معك يا نبيل ؟
- ابن عمي علي .
- في المكتبة البلدية ؟
- نعم .
- وعمر .. أين عمر ؟
- لا أدري .
- لا تدري !! من يدري أين عمر !
- أين عمر يا ربي !

Son 48

- عمر !! عمر .. يا عمر !! أين المال يا عمر ؟
- لا أدري !
- كيف لا تدري !
- لا أدري .. باي باي !

Son 49

- عندك مليون دينار يا عمر !!
- نعم، عندي مليون دينار .
- من أين ؟
- من ابني، ابني كريم .
- أنا ما عندي ولا يورو !
- مالي مالك !
- أنت والله كريم !
- الدنيا كريمة !

Son 50

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع ف ق ك ل م ن ه و ي

Vocabulaire de la semaine - par ordre alphabétique - les substantifs sont précédés de l'article

Son 53

je ne sais pas	لا أدري
à moi, j'ai	لي
à toi, tu as	لك
l'eau	الماء
l'argent	المال
avec	مَعَ
avec moi	معي
avec toi	معك
l'usine	المَعْمَل
le bureau	المَكْتَب
le stade, le gymnase, le terrain	المَلْعَب
de jeu	
le roi / la reine	المَلِك / الملكة
million	مليون
Qui ?	مَنْ ؟
D'où ?	مِنْ أَيْنَ ؟
le club	النادي
noble	نبيل / نبيلة
oui	نَعَمْ
souffrir	يَتَأَلَم
hésiter	يَتَرَدَّد
apprendre	يَتَعَلَّم
parler	يَتَكَلَّم
se rebeller	يَتَمَرَّد
regretter	يَتَنَدَّم
savoir	يَدْرِي
monter (sur/dans un moyen de transport)	يَرْكَب
savoir	يَعْرِف
posséder	يَمْلِك

Son 52

le téléphone	التليفون
la maison	الدار
le dinar (monnaie)	الدينار
fin, mince, élevé	رَفِيع
le rial (monnaie)	الريال
le monde	العَالَم
le Monde arabe	العالم العَرَبِي
hébreu / hébraïque	عِبْرِي
les Arabes	العَرَب
arabe	عَرَبِي / عربية
l'oncle (paternel) / la tante (paternelle)	العَمَّ / العَمَّة
chez, "avoir"	عِنْدَ
j'ai / chez moi	عِنْدِي
J'ai un espoir.	عِنْدِي أَمَل
Amal est chez moi.	أَمَل عِنْدِي
tu as / chez toi	عِنْدَكَ
As-tu un espoir ?	عِنْدَكَ أَمَل ؟
Amal est chez toi ?	أَمَل عِنْدَكَ ؟
tête, têtue	عَنِيد / عنيدة
unique	فَرِيد / فريدة
le film	الفيلم
à, dans	فِي
grand / grande	كَبِير / كبيرة
le livre	الكتاب
généreux / généreuse	كَرِيم / كريمة
chien / chienne	الْكَلْب / الكلبة
ordinateur	الْكَمْبِيوتَر
comment ?	كَيْفَ ؟
non	لا

Son 51

allô !	أَلُو
le père	الأب
j'apprends	أَتَعَلَّم
je parle	أَتَكَلَّم
je sais, je connais	أَعْرِف
j'écris	أَكْتُب
je joue	أَلْعَب
le cousin	أَبْن العَم
mille	أَلْف
la mère	الْأُم
devant	أَمَام
prince / princesse	الأمير / الأميرة
1. mon prince / 2. princier	أَمِيرِي
égoïste	أَنَانِي
quel, quelle, quels, quelles... ?	أَي ... ؟
où ?	أَيْنَ ؟
la porte	الباب
la Sublime Porte	الباب العالي
le bar	البار
1. Bari (Italie) / 2. mon bar	باري
froid, frais	بَارِد
merveilleux	بَدِيع
la poste	الْبَرِيد
le pays	الْبَلَد
la fille	الْبِنْت
la cousine	بِنْت العَم
ma cousine	بِنْت عَمِّي
la banque	الْبَنْك
la maison, chez soi (Orient), chambre (Maghreb)	الْبَيْت

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

NB : il est conseillé de répéter cet exercice jusqu'à la disparition de toutes les fautes éventuelles.

1. Lire les mots / 2. Les cacher et écouter l'enregistrement / 3. Faire la dictée et regarder la liste à nouveau pour relever les fautes éventuelles / 4. Recommencer jusqu'à l'obtention de résultats totalement corrects.

Série n° 1 <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictee-2-1.MP3>

بابا / ماما / البابا / الباب / البار / النار / الدار /
بابي / باري / داري / مالي / باب داري / نادي /
نادي باري / باب الدار / باب البابا

Papa / Maman / le Pape / la porte / le bar / le feu / la maison / ma porte / mon bar / ma maison / mon argent / la porte de ma maison / un club / le club de Bari / la porte de la maison / la porte du Pape.

Série n° 2 <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictee-2-2.MP3>

نادي ليل / الدار / باب البابا / علي بابا / كلب / ابن الكلب / عربي /
ابن علي / ابني / مال / كمال / في اليمن / ابن الأمير /
الدار الكبيرة / الباب العالي / ألف دينار / باب الملك / ابن الملكة

Le club de Lille / la maison / la porte du Pape / Ali Baba / un chien / le fils du chien / arabe / le fils d'Ali / mon fils / de l'argent / Kamâl / au Yémen / le fils du prince / la grande maison / la Sublime Porte / mille dinars / la porte du roi / le fils de la reine.

Série n° 3 <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictee-2-3.MP3>

ميل / كميل / في اليمن / ابن الأميرة / ابن الملك / ابني / بنتي / كتاب / كتابي
/ الكتاب / المكتب / بنت كمال / الكلب الكبير / باب الملكة / أين أنت ؟ /
كلبي / كتابك / بنتك / ابنك / مكتبك / ابن الكلب / الملعب

Mile / Kamîl / au Yémen / le fils de la princesse / le fils du roi / mon fils / ma fille / un livre / mon livre / le livre / le bureau / la fille de Kamâl / le grand chien / la porte de la reine / Où es-tu ? / mon chien / ton livre / ta fille / ton fils / ton bureau / le fils du chien / le gymnase

Série n° 4 <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictee-2-4.MP3>

أَتَعَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ فِي لَيْلٍ / أَتَكَلِّمُ الْعَرَبِيَّةَ مَعَ مَامَا / أَنَا مَعَ بَابَا / أَيْنَ كِتَابِي ؟ /
يَتَكَلَّمُ نَبِيلُ الْعَرَبِيَّةَ / يَتَعَلَّمُ أَمِينُ الْأَلْمَانِيَّةَ فِي بَرْلِينٍ / أَيْنَ تَتَعَلَّمُ الْعَرَبِيَّةَ ؟ /
أَنَا عِنْدَ أُمِينَةٍ فِي لَيْلٍ / الْأَمِيرُ عِنْدَ الْمَلِكَةِ

J'apprends l'arabe à Lille / Je parle arabe avec maman / Je suis avec papa / Où est mon livre ? / Nabil parle arabe / Amin apprend l'allemand à Berlin / Où apprends-tu l'arabe ? / Je suis chez Amina à Lille / Le prince est chez la reine.

Traduire en arabe : il faut absolument maîtriser ce vocabulaire, en respectant scrupuleusement l'orthographe.

NB : il est conseillé de refaire ce bilan jusqu'à la disparition de toute éventuelle faute.

j'apprends	la banque	chien	D'où ?
je parle	la maison	comment ?	noble
je sais	le monde	non	oui
j'écris	le Monde arabe	je ne sais pas	tu parles (m.)
je joue	les Arabes	l'eau	tu parles (f.)
mon cousin	arabe (m.)	l'argent	tu apprends (m.)
devant	arabe (f.)	avec	tu apprends (f.)
prince	j'ai	avec moi	ma maison
princesse	tu as	avec toi	mon bureau
mon prince	le film	l'usine	ma fille
où ?	grand	le bureau	mon fils
la porte	grande	le stade	ta maison
la fille	le livre	le roi	ton fils
la cousine	généreux	la reine	bibliothèque
ma cousine	généreuse	Qui ?	mon livre

Traduire en arabe : il faut bien retenir la syntaxe de ces énoncés et être capable de l'imiter avec un vocabulaire différent.

Je parle arabe.	.....	Où est ma fille ?	.....
Je suis à la maison.	.....	J'ai un livre arabe.	.....
J'apprends l'arabe avec mon père.	.....	Où est ta maison ?	.....
Où apprends-tu l'arabe, Amina ?	.....	Où est ta fille ?	.....
Où parles-tu l'arabe, Amin ?	.....	Où est ta banque ?	.....
Amin parle arabe avec toi.	.....	J'ai un film arabe.	.....
Amin apprend l'arabe à la maison.	.....	Qui est au Liban ?	.....
Nabila parle arabe avec moi.	.....	J'ai mille livres.	.....
Je suis libanais.	.....	Où est le prince ?	.....
J'apprends l'arabe libanais.	.....	Qui est le prince du pays ?	.....
Qui parle l'arabe libanais ?	.....	Je suis du Liban.	.....
Parles-tu l'arabe avec ta mère ?	.....	Qui sait où est Nabila ?	.....
Qui parle avec le prince ?	.....	Comment parles-tu avec ta mère, Ali ?	.....
Où le fils du prince ?	.....	Qui est avec toi, Nabila ?	.....
Qui est devant le roi ?	.....	Je suis à la bibliothèque.	.....